

Characterization and contextualization of financial translation: an empirical-descriptive study of its academic and professional condition in Spain

Elena Alcalde Peñalver

University of Granada

ealcalde(a)ugr.es

ABSTRACT

The aim of this dissertation is to examine the academic and professional condition of financial translation in Spain through a descriptive and empirical study that employs data from the professional and academic sectors to set the basis for curricular design. The dissertation is divided into eight chapters, explained as follows.

Chapter One provides an introduction and presents the three general and specific objectives based on research questions, which are related to the definition of financial translation for the purposes of this study and to the analysis of the academic and professional context of financial translation in Spain.

Chapter Two covers the dissertation's theoretical framework. Hatim and Mason's model (1990) based on the pragmatic, the communicative, and the semiotic dimensions is applied to financial translation to limit the scope of the object of the study. All three dimensions are used to restrict the conceptual framework, yet the semiotic dimension proves most useful, since it enables the identification of three main elements for my study: genre, discourse, and text. The final definition of financial translation is based on these three elements.

The literature review in Chapter Three applies a classification model based on the research objectives of the publications, including studies that cover the area of financial discourse as a specialized language, a study of publications that cover the profession of financial translation, and an analysis of publications related to the research process that is needed for financial translation, such as manuals, specialized financial press and financial translation blogs.

Chapter Four presents the pedagogical framework of the dissertation, in which Kelly's circular model for curricular design is applied to financial translation training (Kelly 2005). Social and market needs are identified through the analysis of competence models, job offers in financial translation, the existing literature in the profession and other market studies.

In Chapter Five, the training models with contents in financial translation that are currently being offered at Spanish universities are analyzed through a descriptive study using the technique of content analysis in education research.

Chapter Six explains the methodology used for the empirical study. The total number of participants amounted to 87 translators, 24 trainers, and 16 employers. The descriptive study in the first part of the dissertation proved extremely useful for the adaptation of the surveys that were used for the three sample groups and for the preliminary interviews, which allowed for a better definition of the items of the surveys.

The results of the three surveys of the empirical study are interpreted in Chapter Seven. The final recapitulation for each sample group reflects on the information obtained from the surveys, and explains why the recommended approach should be the development of training modules in financial translation, rather than a whole master's program on this type of specialization, since having just one field of expertise does not seem to be the best asset for the profession.

The data obtained in this empirical study constitutes a key starting point for further suggestions for curricular design in financial translation and for the development of training modules based on actual training needs.

KEYWORDS: financial translation, training models in financial translation, specialization.

Completion of Thesis

Place: University of Granada

Year: 2014

Supervisors: Dr. Roberto Mayoral Asensio and Dr. Guadalupe Soriano Barabino.

Original language: Spanish

Caracterización y contextualización de la traducción financiera: estudio empírico-descriptivo de la situación académica y profesional en España

RESUMEN

En esta tesis se presentan los resultados del estudio empírico-descriptivo realizado sobre la situación académica y profesional de la traducción financiera en España. La tesis doctoral se ha estructurado en ocho capítulos, cuyo contenido se describe a continuación.

En el capítulo uno se introduce la contextualización general, así como los objetivos generales y específicos del estudio, basados en preguntas de investigación. Estos objetivos hacen referencia a la definición de traducción financiera en la tesis y al análisis de la situación académica y profesional de la traducción financiera en España.

En el capítulo dos se incluye el marco teórico de la tesis. Hemos utilizado el modelo de Hatim y Mason (1990) aplicado a la traducción financiera para limitar el alcance del objeto de estudio. Este modelo incluye tres dimensiones (pragmática, comunicativa y semiótica) y, aunque las tres hayan contribuido a limitar el concepto de nuestro estudio, la de mayor utilidad ha sido la semiótica, ya que permitió la definición de los tres elementos principales en los que hemos basado la definición de traducción financiera: género, discurso y texto.

En el capítulo tres se ha realizado un extenso análisis de la literatura existente en traducción financiera, en función de la definición aportada en el capítulo anterior. Se han analizado estudios que tratan del discurso financiero y las publicaciones que tratan específicamente sobre traducción financiera, así como las que facilitan el proceso de documentación antes de realizar traducciones en este ámbito (manuales, prensa especializada, blogs sobre traducción financiera).

En el capítulo cuatro se aporta el marco didáctico de la tesis. Para ello se ha utilizado el modelo circular para el diseño curricular de Kelly (2005), aplicado específicamente a la formación en traducción financiera. Se han identificado las necesidades sociales y de mercado mediante el análisis de modelos de competencia, ofertas de trabajo en traducción financiera y la literatura existente sobre la profesión.

En el capítulo cinco se han analizado los principales programas de formación que se ofertan en la actualidad con contenidos de traducción financiera en universidades españolas mediante la técnica de análisis de contenido en el ámbito educativo.

En el capítulo seis se explica la metodología del estudio empírico en el que participaron 87 traductores, 24 académicos y 16 empleadores. En primer lugar se justificó la necesidad de llevar a cabo un estudio descriptivo previo en la tesis, así como su utilidad para adaptar los cuestionarios que se utilizaron en el estudio empírico. Las entrevistas que se realizaron antes de la distribución de los cuestionarios permitieron obtener más información sobre cada uno de los grupos y poder adaptar en mayor medida los ítems de los cuestionarios.

En el capítulo siete se analizan e interpretan los resultados del estudio empírico. En la recapitulación final de cada uno de los apartados se reflexiona sobre la información obtenida para cada grupo de población y se explican las razones por las que consideramos que se debe favorecer el desarrollo de itinerarios especializados más que un máster específico en traducción financiera.

Conocer estos datos ha constituido un punto de partida clave para poder trabajar en materia de diseño curricular y basar las acciones formativas que se propongan en un futuro en necesidades reales.

PALABRAS CLAVE: especialización, modelos de formación en traducción financiera, traducción financiera.